



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 27 MARZO 2016

**Santa e Grande Domenica di Pasqua: si festeggia la vivificante Risurrezione del Signore, Dio e Salvatore Nostro Gesù Cristo. Si festeggia, oggi, anche l'Annunciazione della Santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria. Santa Matrona. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



### CATECHESI MISTAGOGICA

Christòs anèsti! - Alithòs anèsti!

Krishti u ngjall! - Vërtet u ngjall!

Cristo è risorto! - Veramente è risorto!

Con questo saluto, da oggi, noi cristiani ci salutiamo annunciando la gioia che ci viene dalla risurrezione di Cristo. Questa mattina all'alba, durante la celebrazione del mattutino, il sacerdote ci ha invitati a prendere la luce di Cristo per portarla nel mondo ("Dhëfte, l'ëvefete fòs"): "Venite, prendete la luce dalla luce che non ha tramonto e glorificate Cristo, risorto dai morti". La luce della risurrezione di Cristo, nella quale luce siamo stati battezzati, ci viene offerta di nuovo oggi per illuminare la nostra vita e il mondo intero.

Terminato il cammino quaresimale, possiamo di nuovo ritornare all'origine della nostra salvezza, la risurrezione di Cristo, per poter rinnovare la nostra debole esistenza. Esistenza debole ma molto importante per Cristo, dato che per salvarci è stato disposto a morire in croce.

Oggi, la risurrezione di Cristo deve raggiungere tutti quanti. Accogliamo l'invito di San Giovanni Crisostomo: "Il Cristo è risorto e regna la vita! Il Cristo è risorto e non c'è più nessun morto nella tomba! Il Cristo è risorto dai morti ed è divenuto la primizia dei dormienti!". Non c'è più posto per le lacrime perché la morte è stata sconfitta. La luce di Cristo risorto brilla in tutto il creato, in tutte le persone che accolgono il suo dono di amore e sono capaci di amare tutti. Oggi per noi inizia un'esistenza nuova. "È il giorno della Risurrezione! Risplendiamo di luce in questa solennità e abbracciamoci gli uni gli altri. Diciamo, fratelli, anche a quelli che ci odiano: 'Perdoniamo tutto nel giorno della risurrezione' e gridiamo così: 'Cristo è risorto dai morti, con la morte ha sconfitto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha dato la vita'".

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghi.**  
*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Thërritni Perëndisë, gjithë dheu.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Applaudite a Dio, o abitanti della terra tutta.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs iktirise imàs, kè evloghise imàs.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Perëndia na pastë lipisi dhe na bekoftë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.*

Iddio abbia pietà di noi e ci benedica.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Anastito o Theòs, kè dhiaskorpisthitosan i echthri aftù, kè fighëtosan apò prosòpu aftù i misundes aftòn.**  
*Christòs anèsti...*

Le të ngrëhet Perëndia, dhe le të shpërndahen armiqtë e tij; dhe le të ikin përpara atij ata që e duan lik.  
*Krishti u ngjall...*

Sorga Dio, i suoi nemici siano dispersi e fuggano davanti a Lui quelli che lo odiano.  
*Cristo è risorto...*

### ISODHIKON

**Evangelizesthe imèran ex imèras tò sotirion tù Theù imòn.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ungjillëzoni ditë për ditë veprën shpëtimtare të Perëndisë tonë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.*

Annunciate di giorno in giorno la salvezza del nostro Dio.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

Christòs anèsti ek nekròn,  
\* thanàto thànaton patìsas,  
\* kè tis en tis mnìmasi \* zoin  
charisàmenos.

Krishti u ngjall nga të vdekurit,  
\* me vdekjen shkeli vdekjen \* edhe  
atyre që ishin ndër varret jetën i dha.  
(H.L.,ff.5-6)

Cristo è risorto dai morti, con  
la morte ha sconfitto la morte, e a  
coloro che giacevano nei sepolcri ha  
dato la vita.

Simeron tis sotiriàs imòn tò  
kefàleon \* kè tù ap'eònos Mistiriù  
i fanèrosis: \* o Iiòs tù Theù, \* Iiòs  
tis Parthènu ghìnete, \* kè Gavriil  
tìn chàrin evanghelizete. \* Dhiò sin  
aftò ti Theotòko voisomen: \* Chère,  
Kecharìtomèni, \* o Kìrios metà sù.

Sot është fillimi i shpëtimit tonë \*  
edhe shfaqja e misterit të përjetshëm: \*  
i Biri i Perëndisë \* bëhet i Biri i  
Virgjëreshës \* dhe Gavriilli hirin  
lajmëron. \* Prandaj edhe na me atë i  
thërrsim Hyjllindëses: \* Të falemi, o  
hirplotë, \* Zoti është me tyj. (H.L.,f.82)

Oggi è il principio della nostra  
salvezza e la manifestazione del  
mistero nascosto da secoli: il Figlio  
di Dio diviene figlio della Vergine  
e Gabriele annunzia la grazia. Con  
lui, dunque, gridiamo alla Madre  
di Dio: Gioisci, piena di grazia, il  
Signore è con te.

Prolavùse tòn òrthron \* e perì  
Mariàm, \* kè evrùse tòn lithon \*  
apokilisthènda \* tù mnìmatos, \*  
ikuon ek tù anghèlu: \* Tòn en foti  
aidhiò ipàrchonda, \* metà nekròn  
\* ti zitite os ànthron? \* Vlèpete  
tà endáfia spàrgana, \* drhàmete kè  
tò kòsmo kirixate, \* os ighèrthi o  
Kìrios, \* thanatòsas tòn thànaton, \*  
òti ipàrchi Theù Iiòs, \* tù sòzondos  
tò ghènos tòn anthròpon.

Gratë bashkë me Marien, vatur  
menatet te varri parë se të dihej, e  
gjetur gurin e varrit të rrukullisur,  
gjegjtin nga ëngjëlli: Pse ndër të  
vdekurit kërkoni si njeri Atë që është  
te drita e përjetshme? Vreni pëlhurat  
e varrit; vraponi e lajmëroni jetës se  
Zoti u ngjall, tue shkelur vdekjen.  
Sepse Ai është i Biri Perëndisë, që  
shpëton gjininë e njerëzvet.

Prevenendo l'aurora e avendo  
trovata rimossa la pietra del sepolcro,  
quelle del seguito di Maria intesero  
la voce dell'Angelo: Perché cercate  
tra i morti, come uomo, Colui che è  
nella luce eterna? Guardate i sudari:  
correte ed annunziate al mondo che  
il Signore è risorto dando morte alla  
morte, poiché Egli è il Figlio di Dio  
che salva il genere umano.

## KONDAKION

I kè en táfio \* katilthes, athànate,  
\* allà tù Adhu \* kathìles tìn  
dhinamin; \* kè anèstis os nikitis,  
\* Christè o Theòs, \* ghinexi  
Mirofòris \* fthenxàmenos  
Chèrete, \* kè tis sis Apostòlis \*  
irinin dhorùmenos, \* o tis pesùsi  
\* parèchon anàstasin.

Dhe ndë se zbritë ndë varrt, o i  
pavdekshëm, megjithatë ti dërmo-  
ve fuqinë e Adhit, dhe u ngjalle  
si fitimtar, o Krisht Perëndi, edhe  
gravet mirofore i thërrite: Gëzohu-  
ni! Edhe i dhe paqen Apostulvet të  
tu, ti që të vdekurvet i jep ngjalljen.

Anche se tu, Immortale, sei di-  
sceso nel sepolcro, tuttavia hai  
abbattuto la potenza dell'Ade. Sei  
risorto, Cristo Dio, come vincito-  
re, dicendo alle donne mirofore:  
"Gioite!", e dando la pace ai tuoi  
Apostoli, tu che concedi la risurre-  
zione ai caduti.

## INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptìstHITE,  
Christòn enedhìsasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me  
Krishtin u veshët. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in  
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.  
Alliluia.

## APOSTOLOS (At 1, 1 - 8)

- Questo è il giorno che ha fatto il Signore; ralleghiamoci  
ed esultiamo in esso. (Sal 117, 24).  
- Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la  
sua misericordia. (Sal 117, 1).

- Kjo është dita që bëri Zoti: le të gëzohemi dhe të  
ngazëllohemi në atë. (Ps 117, 24).  
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për  
gjithmonë. (Ps 117, 1).

## LETTURA DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI.

Nel primo racconto, o Teòfilo, ho trattato di tutto quello che Gesù fece e insegnò dagli inizi fino al giorno in cui fu assunto in cielo, dopo aver dato disposizioni agli apostoli che si era scelti per mezzo dello Spirito Santo.

Egli si mostrò a essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, durante quaranta giorni, apparendo loro e parlando delle cose riguardanti il regno di Dio. Mentre si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere l'adempimento della promessa del Padre, «quella - disse - che voi avete udito da me: Giovanni battezzò con acqua, voi invece, tra non molti giorni, sarete battezzati in Spirito Santo». Quelli dunque che erano con lui gli domandavano: «Signore, è questo il tempo nel quale ricostituirai il regno per Israele?». Ma egli rispose: «Non spetta a voi conoscere tempi o momenti che il Padre ha riservato al suo potere, ma riceverete la forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi, e di me sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino ai confini della terra».

*Alliluia (3 volte).*

- Signore, Tu sorgerrai, avrai pietà di Sion, perché è tempo di usarle misericordia: l'ora è giunta. (*Sal 101, 14*).

*Alliluia (3 volte).*

- Il Signore, guarda dal cielo, egli vede tutti i figli degli uomini. (*Sal 32, 13*).

*Alliluia (3 volte).*

## NGA VEPRAT E APOSTULVET.

O Teòfill, të parin rrëfim e bëra mbi të gjitha ato që Jisui bëri e mësoi që të parzën herë, njera te dita që, pra që i dha urdhëra me anën e Shpirtit Shëjtë Apòstulvet që kish zgjedhur, u hip në qiell. Atyre, pra që pësoi, ju buthtua i gjallë me shumë shëngje, për dyzet ditë, tue ju buthtuar e ture i folur mbi rregjërinë e Perëndisë. Dhe, si i mbloodhi, i urdhëroi atyre të mos të llargohëshin nga Jerusallimi, po të prisjen të taksurën e Atit, “që gjëgjëtit ka unë; se Janji pagëzoi me ujë, po ju do të pagëzoheni me Shpirt të Shëjtë pas pak ditësh”. Ata, pra, si u mbloodhëtin, e pyejtin: “O Zot, ndë këtë mot e ngrën rregjërinë e Izraillit?”. Po ai i tha atyre: “Nëng ju nget juve të njihni motet dhe herët që Áti mbajti në zotërinë e tij. Po ju do të mirrni fuqi kur të vinjë mbi ju Shpirti Shëjtë; dhe do të më jini martri në Jerusallim e në tërë Judhenë edhe në Samarinë, dhe njera ndër kufinj të më të llargët të dheut”.

*Alliluia (3 herë).*

- Ti, o Zot, do të ngrësh dhe do të kesh lipis për Sionën, se errë hera t'i kesh lipis. (*Ps 101, 14*).

*Alliluia (3 herë).*

- Zoti ruajti nga qielli, pá gjithë të biltë e njerëzvet. (*Ps 32, 13*).

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Gv 1, 1 - 17)

## VANGJELI

In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. Egli era in principio presso Dio: tutto è stato fatto per mezzo di lui, e senza di lui niente è stato fatto di tutto ciò che esiste. In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta. Venne un uomo mandato da Dio e il suo nome era Giovanni. Egli venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. Egli non era la luce, ma doveva rendere testimonianza alla luce. Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe. Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto. A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità. Giovanni gli rende testimonianza e grida: «Ecco l'uomo di cui dissi: Colui che viene dopo di me mi è passato avanti, perché era prima di me». Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia. Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo.

Në fillim ish Fjala dhe Fjala ish mbanë Perëndisë e Fjala ish Perëndi. Kjo në fillim ish mbanë Perëndisë: gjithsej u bë me anën e saj e pa atë s'u bë asgjë në gjithë atë që u bë. Tek ajo ish jeta, dhe jeta ish drita e njerëzvet. E drita shkëlqen tek errësira, po errësira s'e mbloodhi. Erdhi një njeri i dërguar nga Perëndia dhe ëmri i tij ish Janj. Ky erdhi për martri, se t'i bënj martri dritës, se gjithë të kishin besë me anën e tij. Ai nëng ish drita, po kish t'i bënj martri dritës. Vinij tek jeta drita e vërtetë, që dritëson çdo njeri. Ajo ish te jeta e jeta u bë me anën e saj, e megjithatë jeta s'e njohu. Erdhi ndër të sajët, e ata s'e mbloodhëtin; po gjithëve atyre që e mbloodhëtin, i dha mundësi të bëhëshin bil të Perëndisë: atyre që kanë besë në ëmri e saj; të cilët nëng u lenë nga gjaku, jo nga dëshira e mishit, jo nga dëshira e burrit, po nga Perëndia u lenë ata. E Fjala u mishërua dhe erdhi e ndënji në mes të neve, e na pamë lavdinë e saj, lavdi si e të vetëmletrit nga Áti plotë hir e të vërtetë. Janji pra bën martri për atë e thërret: “Ky është ai që ju thashë: Ai që vjen pas meje u le parë meje, se ish parë meje”. Nga plotësimi i tij na gjithë muartim hir mbi hir. Sepse Ligja qe dhënë me anën e Moisiut, hiri dhe e vërteta erdhëtin me anën e Jisu Krishtit.

## MEGALINARIO

**O Ànghelos evòa tì kecharitomèni: Aghnì Parthène, chère, kè pàlin eròs, chère: o sòs liòs anèsti trüneròs ek tàfu. \* Fotizu, fotizu, \* i nëa Ierusalim; \* i gàr dhòxa Kirü epì sé anètìle. \* Chòreve nin kè agàllu, Sìòn; \* sì dhè, aghnì \* tèrpu, Theotòke, \* en dì eghèrsi tù tòku su.**

*Èngjëlli i thërrit Hirplotës: \* Gëzohu, o Virgjëreshë e dëlirë, \* dhe përsëri të thom: gëzohu, \* se yt Bir u ngjall, \* pas tri ditësh nga varri. \* Dritësohu, dritësohu, \* o Jerusallim i ri; \* se lavdia e Zotit leu përmbi tyj. \* Vallëzò nani, dhe ngazëllohu, o Sionë; \* dhe ti, Hyjlindëse \* e dëlirë, gëzohu, \* për ngjalljen e Birit tënd. (H.L.f.7)*

L'Angelo diceva alla piena di grazia: “Gioisci, o Vergine pura, ti ripeto: Gioisci! Il tuo Figlio è risorto il terzo giorno dal sepolcro”. Risplendi! Risplendi di luce, nuova Gerusalemme! Poiché la gloria del Signore si è levata sopra di te. Tripudia ora ed esulta, Sion, e tu, o pura Madre di Dio, rallegrati nella risurrezione del tuo Figlio.

## KINONIKON

Sòma Christù metalàvete,  
pighis athanàtu ghèvsasthe.  
Alliluia. (3 volte)

Me kurmin e Krishtit kungohuni,  
burim të pavdekshëm shijoni.  
Alliluia. (3 herë)

Ricevete il corpo di Cristo,  
gustate la sorgente immortale.  
Alliluia. (3 volte)

*Invece dell' "Idhomen tò fòs..." e dell' "Ti tò ònoma Kiriu..." , si canta:*

Christòs anèsti...

Krishti u ngjall...

Cristo è risorto...

*Seguono il discorso catechetico e l'Apolitikion di San Giovanni Crisostomo.*

Se uno è pio e amico di Dio, goda di questa solennità bella e luminosa. Il servo d'animo buono entri gioioso nella gioia del suo Signore. Chi ha faticato nel digiuno, goda ora il suo denaro. Chi ha lavorato sin dalla prima ora, riceva oggi il giusto salario. Se uno è arrivato dopo la terza ora, celebri grato la festa. Se uno è giunto dopo la sesta ora, non dubiti, perché non ne avrà alcun danno. Se uno ha tardato sino all'ora nona, si avvicini senza esitare. Se uno è arrivato solo all'undicesima ora, non tema per la sua lentezza: perché il Signore è generoso e accoglie l'ultimo come il primo. Egli concede il riposo a quello dell'undicesima ora, come a chi ha lavorato fin dalla prima. Dell'ultimo ha misericordia, e onora il primo. Dà all'uno e si mostra benevolo con l'altro. Accoglie le opere e gradisce la volontà. Onora l'azione e loda l'intenzione. Entrate, dunque, tutti nella gioia del nostro Signore: primi e secondi, godete la mercede. Ricchi e poveri, danzate in coro insieme. Continenti e indolenti, onorate questo giorno. Quanti avete digiunato e quanti non l'avete fatto, oggi siate lieti. La mensa è ricolma, deliziatevene tutti. Il vitello è abbondante, nessuno se ne vada con la fame. Tutti godete il banchetto della fede. Tutti godete la ricchezza della bontà. Nessuno lamenti la propria miseria, perché è apparso il nostro comune regno. Nessuno pianga le proprie colpe, perché il perdono è sorto dalla tomba. Nessuno tema la morte, perché la morte del Salvatore ci ha liberati. Stretto da essa, egli l'ha spenta. Ha spogliato l'ade, colui che nell'ade è disceso. Lo ha amareggiato, dopo che quello aveva gustato la sua carne. Ciò Isaia lo aveva previsto e aveva gridato: L'ade è stato amareggiato, incontrandoti nelle profondità. Amareggiato, perché distrutto. Amareggiato, perché giocato. Amareggiato, perché ucciso. Amareggiato, perché annientato. Amareggiato, perché incatenato. Aveva preso un corpo, e si era trovato davanti Dio. Aveva preso terra e ha incontrato il cielo. Aveva preso ciò che vedeva, ed è caduto per ciò che non vedeva. Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, o ade, la tua vittoria? È risorto il Cristo, e tu sei stato precipitato. È risorto il Cristo, e i demòni sono caduti. È risorto il Cristo, e gioiscono gli angeli. È risorto il Cristo, e regna la vita. È risorto il Cristo, e non c'è più nessun morto nei sepolcri. Perché il Cristo risorto dai morti è divenuto primizia dei dormienti. A lui la gloria e il potere per i secoli dei secoli. Amin.

I tù stòmàtòs su, \* kathàper pirsòs,  
\* eklàmbasa chàris, \* tìn ikumènin  
efòtisen, \* afilarghirias tò kòsmo \*  
thisavrùs enapètheto, \* tò ipsos imin \* tis  
tapinofrosinìs ipèdhixen. \* Allà sis lòghis  
pedhèvon, \* Pàter Ioànni Chrìsòstome, \*  
prèsvete tò Lògo Chrìstò tò Theò, \* sothìne  
tàs psichàs imòn.

Hiri i gojës sate tue shkëlqyer si një flakë  
të tërë jetën e dritësori të dorëgjërësisë i zbuloi  
jetës thesaret e fshehur dhe neve na buthoi  
lartësinë e madhe të përultësisë; po me fjalët  
e tua mësona, Atë i shëjtë Joan Hrisostom,  
lutju Krishtit Fjalës së Perëndisë të shpëtohen  
shpirtrat tanë.

La grazia della tua bocca, che come torcia  
rifulse, ha illuminato tutta la terra, ha deposto  
nel mondo tesori di generosità, e ci ha mostrato  
la sublimità dell'umiltà. Mentre, dunque,  
ammaestri con le tue parole, o padre Giovanni  
Crisostomo, intercedi presso il Verbo, Cristo  
Dio, per la salvezza delle anime nostre.

*Alla fine si fa il dialogo: Il Sacerdote alzando la croce e la candela accesa, dice tre volte ad alta voce:*

Christòs anèsti.

Krishti u ngjall.

Cristo è risorto.

*Il Popolo risponde ciascuna volta:*

Alithòs anèsti.

Vërtet u ngjall.

Veramente è risorto.

Sacerdote: Dhòxa ti aftù aghia  
kè triimèro eghèrsi!

Lavdi ngjalljes së tij të triditshme.

Gloria alla sua santa risurrezione  
il terzo giorno!

Popolo: Proskinùmen aftù tìn  
triimèron èghersin!

Adhurojmë ngjalljen e tij të tri-  
ditshme.

Adoriamo la sua risurrezione il  
terzo giorno.

*Si conclude con:*

Christòs anèsti...

Krishti u ngjall...

Cristo è risorto...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it